BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS – ESCP BS - ESSEC – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 10 mai 2022, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Prix Goncourt: le choix de la nouveauté avec Sarr.

C'est un rituel de saison un rien fané. Ce jour de novembre, les reporters culturels des chaînes d'info télé enfilent leur plus beau manteau d'hiver, et devant chez Drouant, prennent un air inspiré en faisant le pied de grue pour avoir « les premiers mots du lauréat ».

Vivement midi, qu'on sache enfin… Et puis il, elle, apparaît, et le ravissement opère parfois. Cette année, heureuse surprise, l'écrivain est jeune, très (31 ans), nouveau visage et nouvelle plume ambitieuse portés par une maison indépendante (tant mieux). Et, plaisir supplémentaire, à l'entrée dans la brasserie, le garçon, Mohamed Mbougar Sarr, dit ceci en se faufilant à travers micros et caméras : « On peut arriver à la littérature à tout âge… Certains le font à 70 ou 75 ans. Mais d'autres peuvent y arriver très jeune. Oui, je suis jeune, mais en fait très ancien, car j'ai l'âge de la littérature elle-même… »

Marianne – 03/11/2021

ARABE LV2

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

المغرب يسعى لفتح متحف في كل مدينة

أكد المهدي قطبي، رئيس المؤسسة الوطنية المغربية للمتاحف التي تدير حاليا 13 متحفا، أن المؤسسة تعتزم، في إطار سياستها الرامية إلى دمقرطة الولوج إلى الفن والثقافة، فتح المزيد من المتاحف لكي تتوفر كل مدينة رئيسية في المغرب على متحف واحد على الأقل، وبالتالي تعزيز تراث وخصوصيات كل منطقة.

وأشار قطبي في هذا الخصوص إلى متحف القارة والذي سيُقام في قلب الرباط، و"سيحتفي بالتراث الثقافي والفني الغني لقارتنا الأفريقية فضلا عن تعزيز مكانة الرباط، مدينة الأنوار وعاصمة الثقافة".

وسجل في هذا الصدد، أن المغرب بوتقة انصهرت فيها مجموعة من الثقافات والمكونات العربية – الإسلامية والأمازيغية والصحراوية الحسانية، فضلا عن الروافد الأفريقية والأندلسية والعبرية والمتوسطية، مضيفا أن المملكة تتوفر على تراث أركيولوجي وإثنوغرافي وفني استثنائي يتعين الحفاظ عليه وعرضه في متاحفها "حتى يتمكن المغاربة من تملّك تاريخهم، ويُتاح للأجانب اكتشاف ثراء ثقافتنا".

وأبرز إسهام متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر الذي يعد "قاطرة للمؤسسة، لأنه عبّد الطريق للمغاربة للولوج إلى المتاحف ومعانقة، هنا في المغرب، أسماء مرموقة في عالم الفن".

وأضاف أن المتحف مكّن أيضا من وضع الرباط على خارطة المواعيد الدولية للفن الحديث والمعاصر باعتباره أول متحف في أفريقيا وفي العالم العربي قام بعرض أعمال ياكوميتي وسيزار وبيكاسو وغويا ورسامين انطباعيين من قبيل مونيه، سيزان، ورينوار، ودولاكروا.

العرب - 2021/11/05

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

آن الأوان للاعتراف بدور المرأة الأردنية في الحراك المسرحي

يحتفل الأردنيون على امتداد سنة 2021 بالمئوية الأولى من عمر الدولة الأردنية الحديثة، بما يميزها ويخط لها ملامح خاصة في محيطها العربي والعالمي، وخاصة عبر المنجز الثقافي والفني، حيث قدم الأردن للساحة الثقافية العربية الكثير من الفنانين التشكيليين والموسيقيين والأعمال الدرامية والكتاب والشعراء والمسرحيين وغيرهم من النخب التي كانت صوت الأردن المتفرد في منطقة الشرق الأوسط الثرية بثقافاتها وفنونها وحضاراتها.

ويظل المسرح من أبرز الفنون التي لا تتوقف عن التطور في الأردن، وهذا يتأكد بما يقدمه في تشابكه مع الفنون الأخرى وتجدده المستمر الذي ساهمت في ترسيخه العديد من الفنانات الأردنيات اللواتي قدمن للفن المسرحي الكثير ليصل إلى مرحلة من النضج ما جعله يحظى باهتمام الكثير من النقاد المسرحيين والكتاب والإعلاميين العرب، فكتبوا عن تجاربه (عروضا ونصوصا) وعن تاريخه وإشكالياته دراسات ومقالات نقدية كثيرة.

وفي إطار إبراز دور المرأة في الحراك المسرحي في الأردن عاينت ندوة نقدية عقدت أخيرا في فضاء مسرح كلية الفنون والتصميم بالجامعة الأردنية، التحولات والتطورات في المسرح الأردني من حيث البدايات التاريخية وصولا للوقت الحالي والشكل والمضمون لتجارب وأدوار عدد من المسرحيين التي أسهمت في تنامي الحركة المسرحية على امتداد مئة عام.

والندوة التي نظمها قسم الفنون المسرحية، بالتعاون مع منتدى النقد الدرامي ضمن فعاليات مئوية تأسيس الدولة الأردنية، وحملت عنوان "المسرح الأردني في مئوية الدولة الأردنية"، سلّطت الضوء على مساهمة المرأة الأردنية ودورها في الحركة المسرحية في الأردن.

وشارك في الندوة الكاتب والناقد مجدي التل، والمخرج والناقد باسم دلقموني، والفنان عماد الشاعر، بحضور عميد كلية الفنون والتصميم الدكتور محمد نصار ورئيس قسم المسرح في الجامعة الدكتور عدنان مشاقبة ورئيس الهيئة الإدارية لمنتدى النقد الدرامي الدكتور يحيى البشتاوي.

وفي ورقته التي حملت عنوان "حضور المرأة الأردنية في المسرح على امتداد مئة عام" لفت التل إلى أنه أسوة بمختلف المجتمعات العربية، تأخر حضور المرأة الأردنية في المسرح رغم أن البدايات الأولى للحركة المسرحية وإرهاصاتها كانت في بداية القرن الماضي، وذلك يعود إلى أسباب ثقافية اجتماعية، إلا أن الحضور الفعلي والمكرس للمرأة في المسرح بدأت ملامحه تأخذ عتباتها الأولى في بداية ستينات القرن الماضي.

والمرأة لم تكن فاعلة في مجال الكتابة للمسرح أو الإخراج المسرحي منذ بداية المسرح في العالم العربي، وحتى منتصف القرن العشرين، لكن إسهاماتها في تطوير المسرح العربي كانت إسهامات ملموسة وفعّالة في المجالات المسرحية الأخرى

مثل الأزياء وغيرها، ليتحقق لها الحضور الفعلي فوق الخشبات كممثلة أو كمخرجة في العقود اللاحقة وتقدم أعمالا تنافس المسرحيين وتتفوق عليها في أحيان كثيرة.

واستعرض التل في الندوة التي أدارها الفنان عماد الشاعر، مراحل وأشكال حضور المرأة في المسرح بوصفها ممثلة ومخرجة وكاتبة وباحثة والمهن المساندة في العملية الإنتاجية المسرحية، منوها أن ثمة مؤشرات كبيرة في العقود الأخيرة على تنامي حضور المرأة في مختلف مواقع العملية المسرحية إضافة إلى الاهتمام بالتوسع في الدراسات الجامعية بتخصصات الصناعات الدرامية وإقبال العديد من الشابات على دخول هذا المجال علاوة على التحولات الاجتماعية الثقافية في العقود الأخيرة بالمجتمع الأردني والتي أسهمت في تطور الوعي وقبول شريحة واسعة من المجتمع لحضور المرأة في صناعة الفن.

وبدوره، تحدث الدلقموني عن تجربة الكاتب الراحل جمال أبوحمدان وموضوعاته حول المرأة وتوظيف الشخصيات النسائية في محمولات عروضه المسرحية، مستعرضا مسرحيات "علبة بسكوت لماري أنطوانيت" و"حكاية شهرزاد الأخيرة في الليلة الثانية بعد الألف" و"ليلة دفن الممثلة جيم".

ولفت إلى أن الكاتب أبو حمدان ركز في نصوصه المسرحية على الجوانب الإنسانية التي لا تحدها حدود وكان للمرأة فيها مكانة مهمة وخاصة، مقدما إياها عن قصد وبوعي إنساني رفيع من خلال تاريخها.

وفي هذا الإطار، بيّن دور المرأة في هذه النصوص المسرحية التي كتبها الراحل أبو حمدان وتوظيفه لها في إسقاطات تتعلق بالراهن العربي في مختلف أبعاده الثقافية والاجتماعية والسياسية.

واعتبر في ختام ورقته أن الراحل أبو حمدان يعد في بعده الإنساني منفتحا على كتاب المسرح على المستوى العالمي، معتبرا أنه لم يأخذ حقه ككاتب أعمال درامية؛ من مسرح وسينما وتلفزيون، من دراسة وبحث بالقدر المطلوب.

وكان الشاعر نوّه بأن هذه الندوة تناولت المرأة في المسرح الأردني من ناحية تاريخية توثيقية ومن ناحية مضمون ورسائل ومحمولات أسهمت في إبراز الدور المهم للمرأة في المجتمع. وفي ختام الندوة جرى حوار ونقاش بين الجمهور من أكاديميين وطلاب مع المتحدثين.

العرب - 2021/10/22

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB: 200 mots environ pour chaque réponse

1ـ كيف يحلل النص مسألة حضور المرأة الأردنية في المسرح ؟

2ـ حسب رأيك، هل من السهل على المرأة العربية أن تدخل عالم الفن في العالم العربي ؟ ولماذا ؟

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

C'est une sculpture atypique qui a été vendue à Milan le 18 mai par la maison de ventes[1] Art-Rite, spécialisée dans l'art contemporain. Intitulée *Io Sono*, l'œuvre de l'artiste italien Salvatore Garau a cette originalité d'être… invisible. Cela ne l'a pas empêchée de se vendre pour quinze mille euros, alors que la mise à prix avait été fixée à six mille euros. L'acquéreur, qui a préféré rester anonyme, a bien reçu un certificat de garantie et d'originalité de l'œuvre.

Bien qu'invisible, cette sculpture existe bel et bien, selon son créateur. Ce dernier a même donné le mode d'emploi pour l'exposition de cette œuvre immatérielle : elle doit être installée au sein d'une maison privée, au centre d'une pièce dégagée, dans un carré de cent cinquante centimètres sur cent cinquante, délimité par du ruban adhésif au sol. Et que représente-t-elle ? Tout dépend de celui qui la regarde. Cette immatérialité de l'œuvre a néanmoins provoqué des incompréhensions, voire des critiques, de la part de certains observateurs.

Robin Richardot, *En Italie, une sculpture invisible achetée près de 15 000 euros*

Le Monde, juin 2021

[1] casa d'aste

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE L'ITALIEN EN FRANÇAIS

Da ragazzine eravamo inseparabili, poi avevamo imparato a perderci. Lei era capace di lasciarmi senza notizie di sé per mesi, ma mai così a lungo. Sembrava ubbidire a un istinto nomade, quando un posto non le conveniva più, lo abbandonava. Nostra madre glielo diceva, ogni tanto: tu sei una zingara. È entrata in fretta. Il bambino le dormiva in braccio, le gambe nude e inerti lungo il corpo magro di Adriana. Era il figlio, e io non sapevo che le era nato. Non immaginavo la rivoluzione che stava per cominciare, se l'avessi prevista li avrei forse lasciati fuori. Adriana si credeva un angelo con la spada, ma era un angelo sbadato e feriva anche per sbaglio. Se non fosse arrivata, chissà, tutto il resto non sarebbe accaduto. Il nostro ultimo incontro si era risolto in lite, dopo qualche settimana l'avevo cercata senza trovarla. Ero in attesa di una sua mossa. Nessuno dei conoscenti comuni l'aveva più vista in città, ma ogni tanto spediva cartoline ai nostri genitori. Me le mostravano quando andavo da loro. Tanti saluti da vostra figlia, poi la firma svolazzante. Sapeva che le avrei lette, erano per me: la prova che era viva e vicina. La sua mossa è arrivata alle tre di un mattino di giugno. Non so quanto sarei rimasta immobile e zitta, a guardarli.

Donatella Di Pietrantonio, *Borgo Sud*, Giulio Einaudi editore 2020

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVII

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

L'Italia in cui nel 1951 va in scena al Casino di Sanremo il primo Festival della canzone è un Paese in profonda e rapidissima trasformazione. L'arretratezza e le macerie della guerra dell'inizio del decennio lasceranno presto spazio a un capitalismo arrembante che si rimette in linea in pochi anni con quello degli altri principali Paesi europei. La produzione della Fiat si quadruplica, il Pil cresce dell'8,2%. Si svuotano le campagne, i contadini cercano lavoro nelle grandi città, soprattutto quelle del Nord. Il 30% della popolazione cambia la sua residenza anagrafica. E poi ci sono gli italiani che migrano all'estero. Il loro sentimento, la struggente malinconia di chi se ne va, sul palco del Festival sarà catturato e reso immortale da una canzone che arriverà vent'anni dopo il primo Festival e si piazzerà seconda: *Che sarà*. Ma il tema non è affatto nuovo. Anzi, quel pezzo non fa che riproporre un topos già presente nelle prime pionieristiche edizioni.

Il primo brano a parlare di emigranti si intitola *Un disco dall'Italia*, cantato da Gino Latilla nel 1952. È la seconda edizione del festival. Quello che canta Latilla è in quel momento un tema di scottante attualità: le pagine dei giornali italiani, in quel 1952, sono piene di annunci delle partenze dei piroscafi per l'America e di notizie sulle quote stranieri nei Paesi in cui gli italiani emigravano. Il Festival, come sempre accadrà nei suoi momenti migliori, è pienamente sul pezzo. Parla di qualcosa che tantissimi italiani stanno vivendo. (…) «Ma che cos'è quel nodo in gola che mi assale?": sono i primi versi di un pezzo che dà la risposta nel suo famosissimo ritornello, che diventa tormentone: *Nostalgia canaglia*. Il tema ritorna, ma nel 1987, quando Albano e Romina salgono sul podio al terzo posto con questo pezzo, il mondo è cambiato, l'Italia è cambiata. E Sanremo pure. Il tema è sempre quello della nostalgia per il paese lontano, ma nell'Italia sbrilluccicante e rampante degli anni 80 il popolo costretto a emigrare è un ricordo che non fa nemmeno troppo piacere rievocare. E Al Bano e Romina, simbolo e incarnazione di quel decennio sanremese, fotografano e sospirano un sentimento universale. Cantano «Chissà perché si gira il mondo per capire un po' di più», e la differenza è tutta lì: ora gli italiani partono per scelta più che per necessità. E di lì a pochi anni conosceranno il fenomeno inverso. Da paese di emigranti, l'Italia diventa meta di immigrati.

Il Festival riflette tutti i problemi dell'Italia nella gestione dei fenomeni migratori e nella strada che porta a un Paese pienamente multiculturale e multirazziale. Nel 2019, alla vigilia dell'edizione numero 69, il presentatore Claudio Baglioni lancia un duro atto di accusa: «Siamo un Paese incattivito, rancoroso, guardiamo con sospetto anche la nostra ombra, e questo è un disastro prima di tutto di ordine intellettuale». Emblematico di un Paese incattivito e pieno di contraddizioni è il cortocircuito che si verificherà alla fine del Festival quando verrà annunciato il vincitore. «Nella mia vita non ho mai subito del razzismo. Poi arrivo a 26 anni, vinco Sanremo e mi scopro straniero nel mio Paese»: Alessandro Mahmood, nato a Milano il 12 settembre 1992, nel 2019 arriva tra i Big dell'Ariston dopo essere partito da Sanremo Giovani. E vince. *Soldi* è un successo immediato. Il cognome non è italiano perché il papà di Alessandro è

egiziano. Nel suo pezzo Mahmood di questo parla, del suo rapporto con il padre. Ma ecco il paradosso: sentirsi straniero per la prima volta dopo la vittoria al Festival. Arrivano commenti razzisti, ma ancora una volta scatenano la polemica i tweet di Salvini: «Mahmood... Mah… La canzone italiana più bella?!? Io avrei scelto Ultimo, voi che dite???». I due si chiariranno, Mahmood dirà che nelle dichiarazioni dell'ex ministro ci vede solo un gusto personale, Salvini parlerà di Mahmood «concittadino milanese». La Storia, come cantava De Gregori, non si ferma davanti a un portone: e non si ferma alle porte dell'Ariston dove presto o tardi tutto arriva. Tutto e tutti: anche i nuovi italiani.

Paola Italiano,
L'Italia nello specchio di Sanremo, dagli emigranti ai nuovi italiani, La Stampa, 2022

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse)

1. **In che senso, secondo l'autore, il festival di Sanremo è uno specchio della società italiana?**
2. **Come un evento popolare quale il festival di Sanremo può contribuire a fare evolvere la società italiana, in particolare nella sua dimensione di "Paese pienamente multiculturale e multirazziale"? Risponderete riferendovi alle vostre conoscenze della società italiana contemporanea.**

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS - LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

C'est à l'époque du baccalauréat qu'André Tadao Kameda a découvert que le plus grand écrivain de son pays était noir. « *Jusque-là ce n'était pas très clair,* se souvient-il. *Machado de Assis est un classique au Brésil, mais le sujet n'avait jamais vraiment été abordé en classe. Cette année-là, le professeur a mentionné sa couleur de peau... mais sans s'attarder sur cet aspect.* »

Sur la photo officielle illustrant la plupart de ses livres, Machado de Assis a le teint pâle. « *Difficile de trouver sur ce cliché la moindre trace de ses origines africaines !* », remarque André qui consacre aujourd'hui une thèse au grand auteur.

Le traitement réservé à Machado ne doit rien au hasard : comme d'autres personnalités noires ou métisses, son portrait a été volontairement « blanchi », résultat d'un racisme à l'œuvre au début du XX^{e} siècle.

Bruno Meyerfeld (Rio de Janeiro, correspondant), quotidien *Le Monde*, 25 juin 2020
[texte adapté]

PORTUGAIS – LV2

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Oeiras chega a acordo com o Estado para reabilitar Cartuxa[1] de Caxias

A porta da igreja desenhada pelo arquitecto Carlos Mardel no século XVIII ainda se abre todos os domingos para a missa, mas é actualmente o único espaço do Convento da Cartuxa, em Caxias, que é utilizado. O edifício, com os seus dois claustros e ermidas, está abandonado há anos e a degradar-se progressivamente. Agora, por fim, vislumbra-se um plano para a recuperação de um património com mais de 400 anos.

A Câmara de Oeiras anunciou este domingo que chegou a acordo com o Estado para a cedência do antigo convento. O protocolo será assinado "em breve", diz a autarquia, pondo fim a um período de negociações que se arrastou por vários mandatos. [...]

O antigo convento da Cartuxa situa-se na Quinta de Laveiras por decisão do Papa Clemente VII, que em 1597 decidiu que ali se deviam instalar os frades da ordem de São Bruno. [...]. Com a extinção das ordens religiosas, em 1834, o convento ficou abandonado. "Este conjunto patrimonial carece de intervenção urgente", diz a Câmara de Oeiras em comunicado, comprometendo-se a investir 7,12 milhões de euros em obras ao longo dos próximos dez anos.

João Pedro Pincha, dans le journal *Público*, section « Património », 14 de Dezembro de 2020
[texte adapté]

[1] Chartreuse

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS - LV2

EXPRESSION ECRITE

Sobre o intraduzível

A semana passada jantei em Brighton, no Reino Unido, com o meu tradutor inglês, Daniel Hahn. Conheci Daniel há treze anos, numa altura em que ele estava ocupado a traduzir *Nação Crioula*. Aquela era a primeira tradução de Daniel. Sempre a achei excelente, mas Daniel contesta. Segundo ele contém um erro que o envergonha. A páginas tantas surge no romance a palavra « saudade », que Daniel optou por manter em português, com um asterisco que remete a uma nota de rodapé[2]. Na nota, Daniel explica que a palavra, muito popular no universo de língua portuguesa, é das mais difíceis de traduzir.

O seu sentido, diz, combina emoções diversas, da comum nostalgia e melancolia, o sentimento de quem está a perder ou perdeu pessoas ou lugares. "Manter uma palavra na língua original, presa a uma nota de rodapé", acrescenta Daniel, "é para um tradutor uma confissão de derrota."

Nessa tarde, entrei numa livraria para ver as novidades e acabei por comprar um livrinho curioso, *Lost in Translation* – um compêndio ilustrado de palavras intraduzíveis, de várias línguas do mundo. O livro inclui apenas duas palavras na nossa língua: saudade e cafuné. Foi por causa do livro que a conversa chegou até a *Nação Crioula*.

Daniel Hanh é hoje um tradutor respeitado. Felizmente não lhe falta trabalho. Há cada vez mais autores brasileiros, portugueses e africanos sendo publicados no mercado britânico e norte-americano. "Nada é traduzível. Tudo é traduzível" — disse-me ainda Daniel durante o jantar. Nada é traduzível porque, em rigor, cada palavra guarda um universo próprio. Tudo é traduzível porque não existe nenhum sentimento, por mais raro, por mais bizarro ou singular, que não possa ser expresso, melhor ou pior, numa outra língua. "Hoje eu traduziria a palavra saudade, conforme a situação, por nostalgia, longing, homesickness, etc.", assegurou-me Daniel.

Curiosamente, acho que me venho movendo num sentido oposto ao do meu tradutor.

Durante muitos anos acreditei que a suposta intraduzibilidade da palavra saudade não fosse outra coisa senão um mito poético, criado por portugueses, brasileiros, cabo-verdianos, angolanos, que diria mais sobre a forma como nos vemos, ou como gostaríamos que os outros nos vissem, do que sobre a palavra em si.

Hoje já não penso exatamente dessa forma.

Não gosto de notas de rodapé. Gosto, contudo, da ideia de que, vez por outra, um tradutor se renda, derrotado, diante dos mistérios mais profundos de um idioma. "Tenho saudades suas" não é o mesmo que "I miss you" — "sinto sua falta". É isso, mas é mais do que isso. [...]

O país que mais cultua a saudade não é nem Portugal nem o Brasil — é Cabo Verde. Basta escutar o fabuloso cancioneiro popular cabo-verdiano para o perceber. Em cada dez canções de autores cabo-verdianos, seis ou sete são sobre saudade. A canção mais famosa de Cabo Verde, aliás, deve ser mesmo "Sodade", de Armando Zeferino Soares, que Cesária Évora ajudou a popularizar. O culto à saudade não surpreende se tivermos em atenção que mais de metade dos cabo-verdianos reside fora do arquipélago. Saudade é palavra de viajantes.

Cafuné, a outra palavra portuguesa que Ella Frances Sanders, a autora de *Lost in Translation*, considera intraduzível, parece-me ainda mais interessante que saudade. A palavra vem do quimbundo, língua de Angola, da região de Luanda, e faz referência aos

---

[2] note de bas de page.

estalidos produzidos pelas unhas do polegar e do indicador, ou do anelar, enquanto se acaricia o cabelo, numa delicadíssima cerimônia de apaziguamento e relaxamento espiritual. [...]

Cafuné parece-me impossível de traduzir em outras línguas, sem uma longa nota de rodapé, desde logo por ser um ritual tão particular, e que tão bem traduz um certo universo íntimo, africano, que o Brasil adotou.

Saudade e cafuné poderiam, afinal, resumir o Brasil: a melancolia lusitana temperando e harmonizando-se com a doçura e a sabedoria ancestral da África. Isto pode ser traduzido? Receio que não.

José Eduardo Agualusa (romancier angolais)
15/06/2015 – publié dans le journal brésilien *O Globo*

Répondre en portugais aux questions suivantes
(200 mots pour chaque réponse)

1. Apresentar o tema desenvolvido neste texto escrito pelo escritor angolano, José Eduardo Agualusa.
2. O que pensa da afirmação « Saudade é palavra de viajantes »?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

Exposition « Ilya Répine. Peindre[1] l'âme russe »

Saison russe à Paris : le musée du Petit Palais organise une rétrospective du peintre Ilya Répine. C'est la première exposition de cet artiste inconnu en France. En Russie, Répine, comme Pouchkine, est connu de tous. Figure nationale, Répine peut être comparé à Victor Hugo ou plutôt à Tolstoï, ami proche du peintre. Les tableaux de Répine, qui sont exposés cet hiver à Paris, racontent la grande Histoire russe.

Ilya Répine s'intéresse à tout, à la littérature, aux sciences, à la musique. Ses tableaux montrent des scènes de vie, les travaux dans les champs, la vie d'un port, des manifestations dans les rues. Une série de formidables portraits représente de simples gens, mais aussi des amis célèbres du peintre, comme l'écrivain Tourgueniev ou le compositeur Moussorgski. L'âme russe et l'amour de Répine envers le peuple sont présents dans tous ses tableaux.

Sophie Cachon

Télérama, 13 octobre 2021

[1] Peindre – (ici) отпажать/отразить

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Социальные сети решают, что читают и смотрят миллиарды людей. Чем это опасно для человечества?

Социальные сети помогают людям общаться, быть в курсе событий и иметь друзей во всём мире. Когда социальные сети родились, никто не думал, что в 2021 году половина населения Земли днём и ночью будет читать сообщения на Facebook или Instagram, что люди не смогут даже спать без смартфона рядом с собой. Сегодня в мире живёт почти восемь миллиардов человек, социальными сетями пользуется[1] больше половины населения Земли. Эта статистика показывает, что человечество живёт в смартфоне, что сегодня больше нет границ между реальной и виртуальной жизнью, а социальные сети — это уже не только место для молодёжи, в них живём мы все.

Что видят миллиарды пользователей в сетях каждый день? Все социальные сети начинаются с новостей, они дают информацию со всей планеты, но пользователи уже давно не могут сами выбирать контент — это для них делают алгоритмы. Что же алгоритмы знают о нас и почему человечество больше не может их контролировать? Главная задача алгоритмов сделать так, чтобы пользователи остались в социальной сети, потому что чем больше времени остаётся человек на сайте, тем больше рекламы он увидит. Социальная сеть бесплатна, но пользователи платят за неё своим временем.

Алексей Глинкин

Lenta.ru

11 октября 2021

---

[1] Пользоваться - utiliser

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV2
EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Какая работа нравится русским зуммерам?

Эксперты-психологи рассказали, какие профессии интересуют молодых людей в России сегодня

Если говорить о зуммерах (зуммеры – это молодые люди, которые родились с 1995-ого до 2010-ого года), важно понимать, что они выросли с гаджетами в руках, рассказала «Газете.Ru» директор программ профессиональной ориентации Ольга Зенина. Для них это — норма жизни. Они комфортно чувствуют себя в сфере, связанной с информационными технологиями, социальными сетями. Им интересны профессии, связанные с новыми тенденциями, креативными идеями.

«Если говорить про медийную сферу, то русские зуммеры выбирают профессии, где можно быть непохожим на других, говорит Татьяна Сеничева, директор отдела по персоналу компании *Рамблер*. Например, такие специальности, как менеджер по маркетингу, иллюстратор, бренд-менеджер, фотограф, дизайнер и т.д. или те, которые сейчас в моде, — блоггер, сторизмейкер». «Создать что-то новое, оригинальное — вот интересная перспектива для карьеры молодых, а не классическая программа «стать директором». Многие хотели бы открыть свой бизнес, чтобы самим контролировать своё время и деньги», — отметила Сеничева.

По её словам, рутинная работа на таких позициях, как секретарь, библиотекарь, аналитик для них будет «неинтересной и сложной». «На такую работу они идут только, если у них будет очень хорошая зарплата», — объяснила эксперт. Молодому поколению действительно важно, чтобы работа не была рутинной, соглашается Ольга Зенина.

То, что интересует молодых людей, отличается от того, что было приоритетным для их пап, мам или старших братьев и сестёр, отметила психолог Олеся Плотникова. Стабильность, которая важна для взрослых, у них уже есть. «У них на первое место выходят другие вопросы. Это не только оригинальность, но ещё и, например, экология, изменение климата, социальные проблемы», — рассказала Плотникова.

Ольга Зенина из программ профессиональной ориентации добавляет, что есть ещё один важный для зуммеров момент: иметь максимально комфортные условия работы. «Например, в любой компании есть стандартный восьмичасовой рабочий день. Зуммеры говорят: а можно ли работать три дня по 12 часов? А можно я лучше поработаю в субботу и воскресенье, а вот в эти дни я работать не буду? А могу ли я работать дистанционно?» — рассказала эксперт.

Ещё одна важная вещь для зуммеров — хороший коллектив, в котором нет жёсткой иерархии и строгого контроля со стороны дирекции. «Им нравится работать в комфортной среде, где все будут говорить друг другу «ты» и не будет идеи, что один человек выше другого», — рассказала Зенина.

С этим согласна и Татьяна Сеничева из *Рамблер*а. «Зуммеры не хотят терять время, не любят ждать, им важен комфорт здесь и сейчас», — отметила она.

В современном обществе принято уважать индивидуальность человека и работать на хороший результат, отмечает психотерапевт Юлия Каминская. Поэтому работодателям важно понимать, чего они хотят от сотрудника: чтобы он обязательно

работал 8 часов каждый день или чтобы хорошо выполнял работу, но в своём режиме, так, как ему удобно.

При этом есть социальные факторы, связанные с особенностями молодёжи, добавила психотерапевт. Так, многие менеджеры жалуются, что молодёжь не хочет долго работать на одном месте: они меняют компании, профессию, всегда ищут новые, более интересные рабочие места, и этот социальный фактор нельзя забывать, считает Каминская. «Это совершенно нормально для них, и мало подходит тем, кому 40 или 50 лет. Зуммеры могут быстро и эффективно работать с очень большим количеством информации, делать работу очень быстро и качественно. Но после этого им очень нужно делать что-то новое, перенести внимание на другой проект, чтобы им было интересно», — пояснила Каминская.

По её словам, зуммерам может быть намного интереснее работа в формате «челленджей», которая позволяет отдыхать или заниматься другими проектами, другими проблемами, другими процессами: «Строгий контроль и долгая скучная работа не заинтересуют молодых. В работе с зуммерами лучше подойдёт контроль результата и свободное расписание».

Молодые люди также, в отличие от своих старших братьев и сестёр, по-другому и очень активно используют социальные сети во время работы. Соцсети для зуммеров – это и визитная карточка, и способ контакта с миром, и информационный ресурс. Также они помогают им снять усталость и стресс. Если у них нет гаджетов, это сильно демотивирует представителей молодёжи.

Оксана Решетова
Газета.ru
5 декабря 2021 г.

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

1. **Какая работа нравится и не нравится зуммерам в России ?**
2. **Хотели бы вы работать дома или в офисе? Почему?**

IMPRIMERIE NATIONALE – 22 1145 – D'après documents fournis